

Readings and Prayers, Fifth Sunday of Lent Year B

Collect

Most merciful God, who by the death and resurrection of your Son Jesus Christ delivered and saved the world: grant that by faith in him who suffered on the cross we may triumph in the power of his victory; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

خداوند ای مهربانترین، کسی که با مرگ و رستاخیز فرزندت عیسی مسیح جهان را رهایی دادی و نجات دادی: یاری رسان که با ایمان به او، کسی که بر روی صلیب رنج کشید بتوانیم پیروز شویم از طریق عظمت پیرویش؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، خدایی یکتا، تا ابدالابد. در وحدت روح القدس،

ارمیا 31:31-34

برخی از پیشگویی های ارمیا، مانند این، تاریک و غم انگیز است. اما او مانند دیگر پیامبران از قرن 6 قبل از میلاد، میثاق رادیکال جدیدی را برای مردمان تلاش گر اعلام کرد: نه اجرای مجدد، یا شانس دوم در اجرای میثاق قدیمی، که آنها شکسته بودند "اگر چه من شوهرشان بودم" (مطلبی ایهام دار درباره لغت: بل). خداوند، بعد از این، همه ملل را مجازات و اخراج خواهد کرد، و براساس آنچه که خدا وعده داده بود که آسیب شدیدی از روی خشم به آنها وارد کند، انجام خواهد داد. این پیمان جدید "پیمانی از فیض"، بدون هیچ شرط و محدودیت خاصی خواهد بود و این پیمان به قلب افراد سپرده خواهد شد، و مسئولیتی شخصی را به دنبال می آورد. عیسی مسیح این میثاق جدید را برای ما می آورد و به کمال می رساند.

Jeremiah 31:31-34

The days are surely coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt--a covenant that they broke, though I was their husband, says the LORD. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the LORD: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, "Know the LORD," for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the LORD; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

خداوند می فرماید: "روزی می آید که با اهالی اسرائیل و یهودا عهدی تازه خواهم بست. این عهد مانند عهد پیشین خواهد بود عهدی که با پدران آنها به هنگام بیرون آوردنشان از سرزمین مصر بستم. چون ایشان آن عهد را اجرا نکردند و آن را شکستند با اینکه من همچون شوهری دلسوز از آنها مراقبت و محافظت می نمودم. اما اینست آن عهد تازه ای که با قوم اسرائیل خواهم بست: دستورات خود را بر قلبشان خواهم نوشت تا با تمام وجود مرا پیروی کنند؛ آنگاه ایشان براستی قوم من خواهند بود و من خدای ایشان. در آن زمان دیگر نیازی نخواهد بود کسی به دیگری تعلیم دهد تا مرا بشناسد، چون همه از کوچک تا بزرگ، مرا خواهند شناخت. من نیز خطایای ایشان را خواهم بخشید و گناهانشان را دیگر به یاد نخواهم آورد!"

Psalms 119: Beth

How shall young people cleanse their way to keep themselves according to your word? With my whole heart have I sought you; O let me not go astray from your commandments. Your words have I hidden within my heart, that I should not sin against you. Blessed are you, O Lord; O teach me your statutes. With my lips have I been telling of all the judgements of your mouth. I have taken greater delight in the way of your testimonies than in all manner of riches. I will meditate on your commandments and contemplate your ways. My delight shall be in your statutes and I will not forget your word.

مرد جوان چگونه می تواند زندگی خود را پاک نگاه دارد؟ بوسیله خواندن کلام خدا و اطاعت از دستورات آن! خداوند، با تمام وجودم تو را می جویم، پس نگذار از راه تو منحرف شوم. کلام تو را در دل خود حفظ می کنم و بخاطر می سپارم تا مبدا نسبت به تو گناه ورزم! ای خداوند متبارک، احکام خود را به من بیاموز! تمام دستورات تو را با صدای بلند بیان خواهم کرد. بیش از هر چیز دیگر، از پیروی احکام تو لذت می برم! در کلام تو تفکر خواهم کرد و دستوراتت را بخاطر خواهم سپرد. از قوانین تو لذت می برم و هرگز آنها را فراموش نخواهم کرد.

عبرانیان 5:5-10

Melchizedech (= "پادشاه عدالت و درستی")، شخصیتی مهم اما مبهم از دوران اولیه قوم اسرائیل، در کتاب پیدایش 14 به عنوان پادشاه کشوری به نام "سالم" و کشیش "عالی ترین خدا" مطرح می شود و او کسی است که به ابراهیم نان و شراب داد. داوود پادشاه در مزامیر 110، به او تشبیه شده است - همانطور که در بند 6 از متن عبرانیان، به آن اشاره شده است. این مطلب برای شنوندگان یهودی یادآوری کننده هر دو عنوان پادشاه و کشیش است و برای مسیحیان تجسم کننده عسای ربانی است (مانند نماد روبلف "مهمان نوازی ابراهیم"، بر اساس کتاب پیدایش 18).

Hebrews 5:5-10

So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, "You are my Son, today I have begotten you"; as he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

به همین ترتیب، مسیح نیز شخصاً خود را به مقام پر افتخار کاهن اعظم نرساند، بلکه خدا او را به این مقام منصوب کرد. خدا به او فرمود: "تو پسر من هستی؛ امروز این نام را با تمام افتخاراتش به تو می بخشم." همچنین، در جای دیگر به او گفت: "تو تا ابد کاهن

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

هستی، کاهنی همپایه ملک صادق. "با اینحال، مسیح وقتی در این دنیا بسر می‌برد، با اشک و آه و اندوه عمیق به درگاه خدا دعا و التماس می‌کرد تا او را از قدرت مرگ نجات بخشد. خدا نیز دعای او را بسبب اطاعت کاملش مستجاب فرمود. با اینکه عیسی فرزند خدا بود، اما می‌بایست عملاً درد و عذاب می‌کشید تا به تجربه، معنی اطاعت را بیاموزد. پس از گذراندن این تجربه بود که نشان داد به حد کمال رسیده و می‌تواند نجات ابدی را نصیب آنانی سازد که از او اطاعت می‌نمایند؛ به همین جهت، خدا او را معین فرمود تا کاهن اعظم باشد، کاهنی همپایه ملک صادق.

یوحنا 12 . 20-33

یکشنبه گذشته پدریچارد در مورد معنای دوگانه "بلند شده" در انجیل جان صحبت کرد: بلند شده تا بر روی صلیب رنج را متحمل شود ، و در جلال و شکوه تعالی یافت. در اینجا این موضوع بیشتر توضیح داده می‌شود، که همراه می‌شود با پارادوکس بیشتر- مردن برای زندگی کردن ، از دست دادن زندگی برای به دست آوردن آن. مرگ عیسی با شکوه خواهد بود ، اما نه به صورتی که دنیا ممکن است آن را تصور کند.

John 12:20-33

Now among those who went up to worship at the festival were some Greeks. They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus." Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus. Jesus answered them, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there will my servant be also. Whoever serves me, the Father will honour. "Now my soul is troubled. And what should I say--' Father, save me from this hour'? No, it is for this reason that I have come to this hour. Father, glorify your name." Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and I will glorify it again." The crowd standing there heard it and said that it was thunder. Others said, "An angel has spoken to him." Jesus answered, "This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself." He said this to indicate the kind of death he was to die.

یک عده یونانی که برای مراسم عید به اورشلیم آمده بودند، پیش فیلیپ که اهل بیت‌صیدا یلیل بود، رفتند و گفتند: "ما می‌خواهیم عیسی را ببینیم." فیلیپ این را با اندریاس در میان گذاشت و هر دو رفتند و به عیسی گفتند. عیسی جواب داد: "وقت آن رسیده است که من به جلالی که در آسمان داشتم بازگردم. این که می‌گویم عین حقیقت است: همانطور که دانه گندم در شیار زمین می‌افتد و می‌میرد و بعد ثمر می‌دهد، من نیز باید بمیرم، اگر نه، همچون یک دانه تنها خواهم ماند. ولی مرگ من دانه‌های گندم تازه بسیار تولید می‌کند، که همانا محصول فراوان از جانهای رستگار شده مردم می‌باشد. اگر در این دنیا به زندگی خود دل ببندید، آن را بر باد خواهید داد؛ ولی اگر از جان و زندگی خود بگذرید، به جلال و زندگی جاوید خواهید رسید." به این یونانیها بگویند که اگر می‌خواهند شاگرد من شوند، باید از من سرمشق بگیرند. چون خدمتگزاران من باید هر جا می‌روم با من بیایند. اگر عیناً از من سرمشق بگیرند، پدرم خدا ایشان را سرافراز می‌گرداند. اکنون جانم همچون دریایی آشفته است. آیا باید دعا کنم که: ای پدر، از آنچه می‌خواهد بر من واقع شود، مرا نجات ده؛ ولی من برای همین امر به این جهان آمده‌ام! پس می‌گویم: ای پدر، نام خود را جلال و سرافرازی ده." ناگاه صدایی از آسمان گفت: "جلال دادم و باز جلال خواهم داد." وقتی مردم این صدا را شنیدند، بعضی گمان بردند که صدای رعد بود و بعضی دیگر گفتند: "فرشته‌ای با او سخن گفت." ولی عیسی فرمود: "این صدا برای شما بود، نه برای من. چون وقت آن رسیده است که خدا مردم دنیا را داوری کند و فرمانروای این دنیا، یعنی شیطان را از قدرت ببندد. وقتی مسیح را از زمین بلند کردید، او نیز همه را بسوی خود بالا خواهد کشید." عیسی با این گفته، به نوع مرگ خود بر صلیب اشاره کرد.

Post Communion

Lord Jesus Christ,
you have taught us
that what we do for the least of our brothers and sisters
we do also for you:
give us the will to be the servant of others
as you were the servant of all,
and gave up your life and died for us,
but are alive and reign, now and for ever.

ای خداوند عیسی مسیح، به ما آموختی
که برای کوچکترین برادران و خواهران خود چه کنیم
برای شما نیز خواهیم کرد:
به ما اراده ای عطا کن که خدمتگزار دیگران باشیم
همانگونه که شما خدمتگزار همه بودید،
و زندگی‌ت را ترک کردی و برای ما جان دادی،
اما زنده ای و حکومت می‌کنی، تا ابدالابد.

Jeremiah 31:31-34

A reading from the prophecy of Jeremiah

The days are surely coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt--a covenant that they broke, though I was their husband, says the LORD. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the LORD: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, "Know the LORD," for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the LORD; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

خداوند می‌فرماید: "روزی می‌آید که با اهالی اسرائیل و یهودا عهدی تازه خواهم بست. این عهد مانند عهد پیشین نخواهد بود عهدی که با پدران آنها به هنگام بیرون آوردنشان از سرزمین مصر بستم. چون ایشان آن عهد را اجرا نکردند و آن را شکستند با اینکه من همچون شوهری دلسوز از آنها مراقبت و محافظت می‌نمودم. اما اینست آن عهد تازه‌ای که با قوم اسرائیل خواهم بست: دستورات خود را بر قلبشان خواهم نوشت تا با تمام وجود مرا پیروی کنند؛ آنگاه ایشان براستی قوم من خواهند بود و من خدای ایشان. در آن زمان دیگر نیازی نخواهد بود کسی به دیگری تعلیم دهد تا مرا بشناسد، چون همه از کوچک تا بزرگ، مرا خواهند شناخت. من نیز خطایای ایشان را خواهم بخشید و گناهانشان را دیگر به یاد نخواهم آورد!"

This is the word of the Lord

Second Reading: Hebrews 5:5-10

A reading from the letter to the Hebrews

So in the same way, Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, "You are my Son, today I have begotten you"; as he says also in another place,

"You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission.

Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

This is the word of the Lord